



Universidad Nacional de Cuyo

13 0201

Facultad de Educación
Elemental
y Especial

Mendoza, 31 JUL 2003

VISTO:

La Ordenanza 004/CD-03, la nota N° 1088/P y la necesidad de dar cumplimiento al espíritu y a la letra de la Ley de Educación Superior en lo referido a favorecer los procesos de integración y articulación de la Educación Superior no universitaria, y

CONSIDERANDO:

Que en la nota de referencia la Secretaria Académica eleva una propuesta del plan de estudio de la Carrera "Tecnicaatura en Interpretación de Lengua de Señas";

Que dicha propuesta ha sido elevada por la Directora del Profesorado de Sordos y Terapia del Lengua, y la Directora del Instituto para el Desarrollo de la Educación Especial;

Que en su elaboración han participado un grupo de profesores de esta institución y miembros de Intérpretes de Lenguas de Señas;

Que es importante señalar que nuestra Institución cuenta con docentes de reconocida experiencia y que poseen características del perfil necesario para dictar las asignaturas correspondiente a la carrera;

Que la posibilidad de ofrecer, desde esta Institución la Tecnicaatura propuesta responde a una necesidad del medio;

Que el Consejo Directivo, en su sesión del 28 de mayo de 2003, resuelve aprobar la propuesta el plan de estudios de la Carrera "Tecnicaatura en Interpretación de Lengua de Señas";

Por todo ello;

**EL CONSEJO DIRECTIVO
DE LA FACULTAD DE EDUCACIÓN ELEMENTAL Y ESPECIAL
ORDENA:**

ARTÍCULO 1.- Derogar la Ordenanza 004/CD-03 y toda aquella normativa que se oponga a la presente.

ARTÍCULO 2.- Aprobar el Plan de Estudio de la Carrera "Tecnicaatura en Interpretación de Lengua de Señas", destinado a la formación académica de nivel superior, que como Anexo I y II forman parte integrante de la presente Ordenanza.

ARTÍCULO 3.- Comuníquese e insértese en el Libro de Ordenanzas.


LUIS VICENTE R. GAGLIANO
SECRETARIO ADMINISTRATIVO


Dotor. MARÍA LUISA POGOR de VELOS
DECANA

ORDENANZA N° 014

Carrera de Tecnicaatura en Interpret Leng de Señas Arg.doc
cal: 4/08/03 21:16



ANEXO I

Facultad de Educación
Elemental
y Especial

Universidad Nacional de Cuyo

ORGANIZACIÓN CURRICULAR PRESENTACIÓN SINTÉTICA DE LA CARRERA

Carrera: *Tecnicatura en Interpretación de Lengua de Señas*
Duración: 3 años
Carácter: Permanente
Nº de horas: 1600 horas reloj presenciales
Nivel: Pregrado Universitario
Título: "Intérprete Superior de Lengua de Señas"

1- Condiciones de ingreso

- Haber egresado del Nivel Medio o Polimodal de Enseñanza
- Ser mayores de 25 años con Nivel Medio incompleto, según el artículo 7 de la ley de Educación Superior.
- Acreditar mediante un examen de ingreso conocimientos básicos de la LS
- Cumplir con los requisitos que disponga la Universidad Nacional de Cuyo para el ingreso a los estudios de Nivel Superior, con las características y la adecuación a las competencias previstas por la institución.

2. Fundamentos de la carrera

La evolución del conocimiento, generalmente, ha caminado de la mano de la Universidad que cumple un rol de fundamental importancia en la producción, organización y transmisión del conocimiento social.

La explosión de la transmisión de conocimiento y el desarrollo de investigaciones en los niveles de postgrado, tanto como la nueva tendencia hacia la capacitación continua, llevan a la Universidad a profundas transformaciones. Por ello es necesario interpretar los nuevos desafíos para la enseñanza, ya que la Educación Superior se desempeña actualmente en un mercado abierto, competitivo y global.

Si bien son de público conocimiento las restricciones presupuestarias asignadas a la investigación y educación, esto no debe provocar un decaimiento o parálisis en los sistemas educativos. Sin duda alguna, es el mundo académico universitario el que prestigia el conocimiento, tanto como las certificaciones y los títulos, constituyéndose en el referente teórico, en el órgano de contralor y de evaluación. Es definitivamente la Universidad, la que legitima el conocimiento, lo atesora, lo transmite y lo jerarquiza. Por otra parte la Universidad tiene como objetivo esencial, el responder a las demandas y requerimientos sociales formando profesionales con rigor científico en diferentes campos del saber con el objeto de satisfacer dichas necesidades.

Es importante destacar que, es la Universidad Nacional de Cuyo, la primera universidad nacional en aceptar el desafío de ofrecer formación académica de nivel superior para intérpretes, que puedan mediar en la comunicación con personas sordas. Esta propuesta responde a líneas actuales en la educación de sordos que propician el reconocimiento de la lengua de señas como lengua oficial de las comunidades sordas y, por ello, el reconocimiento de su utilización en el ámbito

ORDENANZA N° 014

Carrera de Tecnicatura en Interpret Leng de Señas Arg.doc
cal: 4/08/03 21:16

LUIS VICENTE N. GAGLIANO
SECRETARIO ADMINISTRATIVO

Dgta. MARIA LOISA PORCATA DE VELES
DECANA



educativo, como recurso privilegiado de acceso al currículum. Además es cada vez más necesaria la figura del intérprete en los ámbitos sociales, científicos y jurídicos.

Los planes de estudio de esta Facultad son coherentes con esta premisa en tanto que forman Profesores de Grado Universitario en Sordos y Terapia del Lenguaje, quienes reciben una sólida y amplia preparación tanto en modelos educativos orales como bilingües. Por ello en las incumbencias de este profesorado se incluyó la posibilidad de oficiar de intérpretes, ya que al momento de su promulgación, (Res 2073/93) eran escasas o inexistentes las instituciones privadas que capacitaban para la interpretación dentro del sistema educativo no formal.

Esta línea de pensamiento común es la que lleva a AMILSA (Asociación Mendocina de Intérpretes de Lengua de Señas Argentina) a firmar un convenio con la universidad y a presentar ante las autoridades de la Facultad de Educación Elemental y Especial, en el año 2000, un anteproyecto para la creación, en este ámbito, de la carrera: "Tecnatura en Interpretación de Lengua de Señas".

A partir de la propuesta presentada por AMILSA esta casa de estudios conforma una comisión desde la Dirección de Carrera del Profesorado de Grado Universitario en Sordos y Terapia del Lenguaje con profesores de la casa y con el Instituto para el Desarrollo de la Educación Especial, que trabaja en forma conjunta con miembros de AMILSA. La presente propuesta. se elabora en base al anteproyecto original, ampliado y reformulado.,

3-Propósitos de la carrera:

- Formar íntegramente al oyente en los aspectos discursivos de la L.S., a través de la praxis reflexiva.
- Favorecer la toma de conciencia sobre las múltiples dimensiones del acto comunicativo.
- Promover el análisis y la comprensión de la lengua española y la L.S. en sus múltiples dimensiones.
- Concientizar sobre los criterios éticos y deberes profesionales del intérprete.

4- Perfil del egresado:

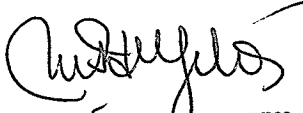
El egresado de la *Tecnatura en Interpretación en Lengua de Señas* deberá ser un profesional:

- Formado científica y éticamente en los aspectos relativos a la interpretación de la lengua y competente:
 - a) en el conocimiento semiótico y lingüístico de la lengua española y de la L.S.
 - b) en la interpretación en L.S. – Español/ Español- L.S.
 - c) el manejo de técnicas y procedimientos necesarios para la interpretación de L.S.– Español/ Español- L.S
- Sensible ante la forma de comunicación de las personas sordas y analista crítico de las situaciones de interacción comunicativa.
- Consciente de la importancia de los elementos de la expresión corporal en situaciones comunicativas y de interpretación.
- Respetuoso de las características de la comunidad sorda, a través de la comprensión de su historia y su cultura.
- Reflexivo sobre el contexto socio- cultural en el que se manifiesta la L.S. y su interpretación

ORDENANZA N° 014

Carrera de Tecnatura en Interpret Leng de Señas Arg.doc
cal: 4/08/03 21:16


LUIS VICENTE R. GAGLIANO
SECRETARIO ADMINISTRATIVO


Mglor. MARIA TERESA PEREZ DE VELLOS
DECANA



5-Organización de la Carrera:

La carrera se divide en tres años. Las asignaturas se distribuyen en las siguientes áreas:

- **De la comunicación:** Ofrece al alumno el conocimiento necesario sobre los diversos sistemas semióticos: lenguaje verbal, corporal, proxémico, gestual, de señas.
- **Sociocultural:** Introduce al alumno en la historia de la comunidad sorda y la evolución de los distintos paradigmas en las representaciones sociales de las personas sordas
- **Área de la interpretación :** Provee insumos específicos sobre las estrategias de interpretación y promueve la reflexión sobre los aspectos éticos de la interpretación en general y de las lenguas viso-gestuales en particular.

5.1. Actividades Curriculares

5.1.1. Área de la comunicación

a) Objetivos del área

- Brindar un encuadre semiótico a los diversos sistemas de comunicación humana.
- Proporcionar los conocimientos sistemáticos acerca de la lengua española y de la L.S., necesarios para llevar a cabo el proceso de interpretación.
- Brindar conocimientos sobre los aspectos semióticos y lingüísticos de la lengua española y de la L.S.
- Estimular la reflexión crítica sobre los aspectos teóricos y prácticos involucrados en la comunicación no verbal.
- Desarrollar habilidades de expresión corporal comunicativa.

b) Asignaturas del área

- Comunicación Lingüística I
- Comunicación Lingüística II
- El sistema de la lengua de Señas I
- El sistema de la Lengua de Señas II
- Corporalidad Comunicativa
- Comunicación con imágenes

5.1.2. Área Sociocultural:

a) Objetivos del área

- Analizar los hitos principales de la historia de los Sordos y los aspectos socio-culturales, educativos y comunicativos de los mismos.
- Identificar los fundamentos psico-socio-semióticos que reconocen a las personas sordas como individuos que usan un lenguaje diferente, de modalidad distinta a la auditiva-oral, y quienes son miembros de una comunidad lingüística minoritaria.
- Reflexionar críticamente acerca de las características básicas del enfoque psicológico y su explicación de la realidad social y lingüística.

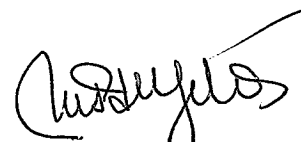
b) Asignaturas del área

- Evolución Histórica de las comunidades sordas

ORDENANZA N° 014

Carrera de Tecnicatura en Interpret Leng de Señas Arg.doc
cal: 4/08/03 21:16


LUIS VICENTE R. BAGLIANO
SECRETARIO ADMINISTRATIVO


Prof. MARÍA LUISA FORCAR de VELASCO
DECANA



- Psicología Evolutiva
- Psicología Social y fenómenos comunicativos

5.1.3. Área específica de la interpretación

a) Objetivos del área

- Proveer de herramientas metodológicas, procedimientos y técnicas necesarias para la interpretación de L.S. – Español/ Español- L.S..
- Proporcionar formación profesional sobre el uso de las estrategias de la interpretación.
- Analizar reflexivamente la situación actual del intérprete L.S. – Español/ Español- L.S..
- Adquirir habilidad como mediador para el logro de intercambios comunicativos dinámicos entre dos lenguas y dos culturas.
- Promover la apropiación de los criterios éticos y de los deberes profesionales del intérprete

b) Asignaturas del área:

- Estrategias comunicativas en Lengua de Señas Nivel I
- Estrategias comunicativas en Lengua de Señas Nivel II
- Estrategias comunicativas en Lengua de Señas Nivel III
- Problemática de las necesidades múltiples
- Estrategias comunicativas y necesidades múltiples
- Ética y Formación Profesional
- Interpretación en Lengua de Señas-Español
- Taller de Interpretación I
- Taller de Interpretación II
- Práctica Profesional, Residencia y Taller de Reflexión

Este plan responde a lo requerido en el Documento del Ministerio de Educación ciencia y Tecnología de la Nación: “*Bases para la Organización de las Tecnicaturas Superiores No Universitarias*” (2002) tanto en lo referido a la carga horaria mínima como a la distribución de las mismas en los diferentes espacios curriculares y campos:

Campo de la formación de fundamento

- Evolución Histórica de las comunidades sordas
- Psicología Evolutiva
- Psicología Social y fenómenos comunicativos
- Comunicación con imágenes

Campo de la formación específica

- Comunicación Lingüística I
- Comunicación Lingüística II
- El sistema de la lengua de Señas I
- El sistema de la Lengua de Señas II
- Corporalidad Comunicativa
- Estrategias comunicativas en Lengua de Señas I
- Estrategias comunicativas en Lengua de Señas Nivel II

ORDENANZA N° 014

Carrera de Tecnicatura en Interpret Leng de Señas Arg.doc
cal: 4/08/03 21:16

LUIS VICENTE B. MAGLIANO
SECRETARIO ADMINISTRATIVO


Ejctor. MARÍA LUISA PIZARRO DE WEISS
DECANO



- Estrategias comunicativas en Lengua de Señas Nivel III
- Interpretación en Lengua de Señas-Español
- Taller de Interpretación I
- Taller de Interpretación II
- Problemática de las necesidades múltiples
- Estrategias comunicativas y necesidades múltiples

Campo de definición institucional

- Talleres optativos

Campo de la práctica técnico profesional

- Ética y Formación Profesional
- Práctica Profesional, Residencia y Taller de Reflexión

6. Contenidos Mínimos

6.1. Área de la comunicación

1- CORPORALIDAD COMUNICATIVA

Expectativas de logro

- Conocerán los códigos gestuales y posturales, y los elementos expresivo-comunicacionales del cuerpo.
- Desarrollarán habilidades propias de la comunicación no verbal.

Contenidos

- Corporalidad: cuerpo funcional, expresivo y comunicativo. Movimiento, gesto y postura
- Variables expresivas del movimiento: espacio, tiempo y energía
- Comunicación no verbal : elementos y funciones. Identificación de similitudes y diferencias con los rasgos no manuales de la LS

2- COMUNICACIÓN LINGÜÍSTICA I

Expectativas de logros

- Dado un acto de comunicación lingüística, discriminarán lo lingüístico, lo sociocultural y psíquico.
- Analizarán fonológica, morfológica y sintáctica y semánticamente palabras construcciones y enunciados del español, tomados de textos.
- Aplicarán la competencia lingüística a la producción de textos expositivos.
- Dado un texto, reconocerán la variedad según el uso, según el usuario y el registro.

Contenidos

- La ciencia del Lenguaje. Lenguaje y lengua: conceptos, diferencias.
- Funciones de la lengua. La lengua como sistema: niveles y unidades. La competencia lingüística: componentes.
- Nivel fonológico-fonético: el sistema fonológico del español. Conceptos básicos de fonética articuladora. Relación entre fonemas y grafemas.
- Nivel morfológico: Morfema. Flexión, derivación, composición.
- Nivel sintáctico: Clases de palabras. Oración y enunciado. Sintagma nominal y sintagma verbal. Sintaxis de base formal y sintaxis de base semántica.



- Nivel semántico: Sema y semema. Análisis componencial. Relaciones semánticas entre palabras. Subsistemas léxicos.
- Nociones básicas de sociolingüística: Variables que influyen en la heterogeneidad. Lectos y registro. Del concepto de norma al concepto de adecuación.

3- COMUNICACIÓN LINGÜÍSTICA II

Expectativas de logros

- Acreditarán una práctica solvente en la lectura, escritura y oralidad.
- Conocerán los procesos implicados en la comprensión y producción de textos y seleccionarán estrategias alternativas.
- Identificarán los planos de análisis del fenómeno textual y discursivo y algunas de las teorías que los abordan.

Contenidos

- Eje transversal: la problemática de la comprensión y la producción.
- La enunciación: construcción de la persona, del tiempo y del espacio. La modalidad. Axiologización. Presuposiciones. Polifonía.
- El texto como objeto de análisis y de producción: Cohesión. Conectividad. Coherencia. El tratamiento del contexto. Organización de la información. La problemática de las tipologías. Secuencia narrativa, expositiva, descriptiva. La argumentación como fenómeno discursivo. La lógica del plan textual.
- Las interacciones verbales: las características del texto oral. Fenómenos pragmáticos. Actos de habla. Las inferencias. Las convenciones.

4- EL SISTEMA DE LA LS 1

Expectativas de logros

- Identificarán la Lengua de Señas como una lengua.
- Reconocerán las diferencias entre Español Signado, Comunicación Total y Lengua de Señas.
- Identificarán y analizarán aspectos morfológicos y sintácticos de la Lengua de Señas.
- Conocerán el sistema de transcripción fonética de la Lengua de Señas

Contenidos

- Las lenguas naturales. El signo lingüístico.
- Niveles del sistema: fonológico; morfológico; sintáctico; semántico y pragmático.

5- EL SISTEMA DE LA LS 2

Expectativas de logro

- Reconocerán las diferentes variedades de lengua y habla
- Analizarán los tipos textuales.

Contenidos

- Variedades de lengua y de habla.
- El nivel textual: procedimientos de cohesión. Tipos textuales: narración, descripción, exposición, instrucción y argumentación.



6. COMUNICACIÓN CON IMÁGENES

Expectativas de logro

- Conocerán las posibilidades de organización del procesamiento visual
- Comprenderán los fundamentos de una comunicación basada en las formas visuales.

Contenidos

- Organización del procesamiento visual. Habilidades visuales. Claves del ambiente. Condiciones individuales
- Semiótica e información visual.
- Formas visuales de enseñar y aprender

6.2. Área Sociocultural

7- EVOLUCIÓN HISTÓRICA DE LAS COMUNIDADES SORDAS

Expectativas de logros:

- Conocerán los procesos histórico-educativos de la persona Sorda.
- Conocerán los reclamos y logros sociales adquiridos por la Comunidad Sorda.
- Adquirirán una sólida formación reflexiva sobre la historia de los Sordos.

Contenidos

- Historia de la sordera. Concepto y alcances.
- Historia de los Sordos. Concepto y alcances. Historia de la Lengua de Señas.
- La evolución jurídica de los derechos de los Sordos. Concepto y alcances.

8- PSICOLOGÍA EVOLUTIVA

Expectativas de logros:

- Comprenderán el origen y el desarrollo de los procesos y contenidos psicológicos en relación con los fenómenos individuales, históricos, sociales y culturales.
- Conocerán las teorías psicológicas que explican los distintos aspectos del desarrollo psicológico.
- Lograrán una caracterización integral de las distintas etapas evolutivas para destacar los momentos críticos del desarrollo psicológico.
- Relativizarán los conceptos de normalidad y patología en función del contexto social e histórico.

Contenidos

- Los conceptos de maduración, aprendizaje y desarrollo desde la perspectiva de las distintas teorías psicológicas. Reconocimiento de los supuestos antropológicos que las sustentan.
- Desarrollo por áreas y por etapas: niñez, pubertad, adolescencia.
- Crisis del desarrollo: alcances y limitaciones de las etapas evolutivas. La edad cronológica y la heterocronía desde la perspectiva de la diversidad cultural y regional.
- Diferentes productos culturales de y destinados a la infancia.

9- PSICOLOGÍA SOCIAL Y FENÓMENOS COMUNICATIVOS

Expectativas de logro

- Conocerán distintas expectativas teóricas acerca de la constitución psicológica del individuo
- Comprenderán los procesos de comunicación humana

ORDENANZA N° 014

Carrera de Tecnicatura en Interpret Leng de Señas Arg.doc
cal: 4/08/03 21:16

LOIS VICENTE M. GAGLIANO
SECRETARIO ADMINISTRATIVO

Dr.ª MARIA LUISA PORCAR DE VELOS
DECANA



- Reconocerán estilos inclusivos o exclusivos de constitución de grupos

Contenidos

- La construcción de la subjetividad. Diferentes perspectivas teóricas sobre el desarrollo humano
- Importancia de los vínculos y la comunicación en la problemática psicosocial de la persona sorda.. Axiomas y modalidades de la comunicación.. Comunicación y sordera.
- Los procesos grupales y los sujetos.

6.3. Área de la Interpretación

10- ESTRATEGIAS COMUNICATIVAS EN LENGUA DE SEÑAS I

Expectativas de logros:

- Conocerán la Lengua de Señas en contextos conversacionales.
- Identificarán aspectos estructurales básicos de la L.S.
- Adquirirán habilidades básicas para entablar conversaciones en L.S.

Contenidos

- Los aspectos estructurales de la L.S.: nivel fonológico, nivel morfológico, nivel sintáctico, nivel semántico y nivel pragmático.
- La conversación en Lengua de Señas.

11- ESTRATEGIAS COMUNICATIVAS EN LS II

Expectativas de logros

- Relacionarán los conocimientos adquiridos con la realidad social de la comunidad sorda.
- Identificarán tipos de conversación en Lengua de Señas en diferentes contextos, en base a la observación.
- Construirán una visión más completa e integrada de la conversación en L.S.

Contenidos

- Estructuras conversacionales.
- Los rasgos no-manuales, sus distintas expresiones en conversación.
- Los procesos de derivación léxica en los diversos contextos conversacionales.

12- ESTRATEGIAS COMUNICATIVAS EN LS III

Expectativas de logros

- Dominarán el aspecto pragmático del la L.S. desarrollada dentro de un contexto comunicativo complejo.
- Comprenderán mensajes en L.S. transmitidos en contextos comunicativos complejos.
- Producirán mensajes con fluidez, claridad y naturalidad en L.S.

Contenidos

- Estructuras conversacionales complejas.
- Diálogos, monólogos, dramatizaciones.
- El humor en la L.S.



LUIS VICENTE S. MAQLIANO
SECRETARIO ADMINISTRATIVO



Doctor. MARIA LUISA POGGIO de VELOS
DECANA

ORDENANZA N° 014



13- TALLER DE INTERPRETACIÓN I

Expectativas de logro

- Dominarán terminología perteneciente a distintos ámbitos de interpretación aprehendiendo sus conceptos para transmitirlos y/o mediar para la creación de las señas.
- Adquirirán estrategias de interpretación acordes a la situación comunicativa.
- Reflexionarán sobre su función de canal de comunicación en diferentes medios atendiendo a los preceptos éticos: confiabilidad, imparcialidad, discreción, distancia profesional y fidelidad.

Contenidos

- Terminología perteneciente a:
 - Ámbitos educativos: E.G.B. 1, 2, 3; Polimodal, Terciario y/o Universitario.
 - Eventos sociales y educativos: Reuniones, Fiestas, Congresos, Jornadas, Seminarios, Cursos, etc.
 - Ámbito administrativo: trámites en general ante organismos públicos y/o privados.
- Estrategias de interpretación propia de cada ámbito de estudio.

14- TALLER DE INTERPRETACIÓN II

Expectativas de logro

- Dominarán terminología perteneciente a distintos ámbitos de interpretación aprehendiendo sus conceptos para transmitirlos y/o mediar para la creación de las señas.
- Profundizarán sus conocimientos a través del análisis de distintas situaciones y documentos pertenecientes a los ámbitos de estudio.
- Adquirirán estrategias de interpretación acordes a la situación comunicativa.

Contenidos

- Terminología perteneciente a:
 - Ámbito judicial.
 - Ámbito de difusión y comunicación masivo: periodístico, de interés general, etc.
 - Ámbito turístico.
 - Ámbito de la salud.

15- ÉTICA Y FORMACIÓN PROFESIONAL

Expectativas de logros

- Comprender la ética aplicada a la profesión y a las circunstancias que de ella deriven.
- Conocer y debatir la problemática de la ética en el desenvolvimiento profesional.
- Adquirir conciencia rectora en el futuro despliegue profesional.

Contenidos

- Moral y Educación. Moral y profesión. Conceptos. Alcances.
- Ética profesional. Concepto .La Ética y el bien común
- Preparación profesional. La vocación y la aptitud profesional. Cultura profesional.
- Ética aplicada a los fenómenos de interpretación y traducción. El ejercicio profesional. Valores y virtudes en relación el ejercicio profesional.
- Los deberes profesionales. El secreto profesional. La fidelidad. El Bien Común. Honorarios. El pluriempleo. El soborno. Las conductas profesionales inmorales.

ORDENANZA N° 014

Carrera de Tecnicatura en Interpret Leng de Señas Arg.doc
cal: 4/08/03 21:16


LUIS VICENTE R. BAGLIANO
SECRETARIO ADMINISTRATIVO


Mgr. MARÍA LUISA PERREN DE VELOS
DECANA



- Solidaridad profesional. Responsabilidad profesional. Conceptos. Alcances.
- Aspectos éticos de las profesiones en formación. Análisis.

16- INTERPRETACIÓN EN LENGUA DE SEÑAS -ESPAÑOL

Expectativas de logros

- Conocerán la interpretación como proceso y los factores que intervienen.
- Identificarán las clases de interpretación.
- Adquirirán habilidades básicas para distinguir los métodos y procedimientos de interpretación.
- Comprenderán la relación interpretación y cultura.
- Conocerán los procesos históricos de la figura del intérprete.

Contenidos

- Interrelaciones entre la persona sorda, la lengua de señas y los intérpretes.
- La figura del intérprete de lengua de señas en el acto de comunicación
- La importancia del intérprete en una realidad multilingüe e intercultural. Lengua, interpretación y cultura. Interferencias entre lenguas en contacto.
- Traducción e interpretación . Concepto, diferencias y alcances. Clases de interpretación.
- La interpretación de discursos escritos, hablados o señados. Diferencias.
- Fases de la interpretación. Errores. Cualidades del intérprete. Aspectos éticos

17- PROBLEMÁTICA DE LAS NECESIDADES MÚLTIPLES

Expectativas de logro

- Comprenderán el alcance de los conceptos de discapacidad plurisensorial y discapacidades múltiples asociadas al de necesidades múltiples.
- Analizarán sus implicancias comunicativas en ámbitos familiares y sociales.

Contenidos

- La multidiscapacidad. La sordoceguera. Deficiencias asociadas y síntomas en cadena. Clarificación conceptual.
- Las necesidades múltiples. Implicancias personales, familiares y sociales. Necesidades comunicacionales.

18.- ESTRATEGIAS COMUNICATIVAS Y NECESIDADES MÚLTIPLES

Expectativas de logro

- Conocerán las formas de comunicación en las necesidades múltiples
- Identificarán las estrategias comunicativas adecuadas en relación con las adaptaciones ambientales.

Contenidos

- Formas y funciones de la comunicación. La comunicación funcional. Formas simbólicas y no simbólicas en la comunicación expresiva y receptiva.

ORDENANZA N° 014

Carrera de Tecnicatura en Interpret Leng de Señas Arg.doc
cal: 4/08/03 21:16

LOUIS VICENTE R. JOAQUINO
SECRETARIO ADMINISTRATIVO

Mgto. MARIA LUISA BORGATO VELES
DECANA



- La sordoceguera: adaptaciones ambientales y métodos de comunicación.
- La multidiscapacidad: adaptaciones ambientales y métodos de comunicación.

19- PRÁCTICA PROFESIONAL RESIDENCIA Y TALLER DE REFLEXIÓN.

Expectativas de logro

- Observarán y analizarán situaciones de interpretación y traducción teniendo en cuenta la significatividad del contenido, las posibilidades de comprensión de los interlocutores y las estrategias de interpretación en diferentes contextos.
- Elaborarán y aplicarán estrategias de interpretación y traducción interesándose por analizar y revisar de modo crítico la propia práctica de la interpretación, produciendo los ajustes necesarios para optimizar el proceso
- Demostrarán su compromiso ético durante el desarrollo de la práctica en relación a la construcción de su rol profesional.

Contenidos

- La realidad de la tarea profesional del intérprete. Condiciones institucionales para el ejercicio profesional.
- La interpretación y traducción en diferentes ámbitos institucionales .
- La planificación de estrategias de interpretación en los diferentes ámbitos
- La ética profesional y el ejercicio de la profesión en el ámbito institucional y no institucional

20- TALLERES OPTATIVOS

- Teatro. Danzas folklóricas argentinas. Video. Recursos Didácticos, entre otras asignaturas de otros planes de estudio de la Facultad.

7- Distribución curricular

Primer Año	
Evolución histórica de las comunidades sordas	60 hs
Comunicación Lingüística I	60 hs
Sistema de la LS I	60 hs
Corporalidad Comunicativa	90 hs
Sistema de la LS II	60 hs
Estrategias comunicativas en LS Nivel I	60 hs
Comunicación Lingüística II	60 hs
Psicología Evolutiva	90 hs
Segundo año	
Estrategias comunicativas en LS Nivel II	60 hs
Psicología Social y fenómenos comunicativos	60 hs
Interpretación en Lengua de Señas-Español	90 hs
Taller de Interpretación I	60 hs
Estrategias comunicativas en LS Nivel III	60 hs
Ética y Formación profesional	60 hs

ORDENANZA N° 014

Carrera de Tecnicatura en Interpret Leng de Señas Arg.doc
cal: 4/08/03 21:16

LOIS VICENTE H. BAGLIANO
SECRETARIO ADMINISTRATIVO

Ing. María Luisa Soriano de Velasco
DE CANA



Taller de Interpretación II	60 hs
Tercer año	
Problemática de las necesidades múltiples	90 hs
Estrategias comunicativas y necesidades múltiples	90 hs
Comunicación con imágenes	60 hs
Taller Optativo	60 hs
Taller Optativo	60 hs
Práctica Profesional, Residencia y Taller de Reflexión	250 hs
Total de horas	1600 hs

8- Articulación de los estudios. Correlatividades

Las correlatividades se organizarán de acuerdo a las normativas vigentes en la institución y se aprobarán a través del Consejo Directivo.

9. Régimen de enseñanza aprendizaje

El proceso de enseñanza-aprendizaje se desarrollará sobre la base de los perfiles anteriormente delineados y los principios establecidos en la política educativa de la Universidad Nacional de Cuyo y de esta Institución.

Cada equipo deberá fijar en su planificación el modelo pedagógico a aplicar de acuerdo con las expectativas de logros propuestas y los contenidos conceptuales, procedimentales y actitudinales generales y las actividades a desarrollar; además deberá promover la participación activa del alumno y su autonomía intelectual.

10- Régimen de evaluación

10.1.- Evaluación

La evaluación del alumno se realizará con las pruebas finales que cada equipo docente responsable de asignatura fije según las características de la actividad curricular. En ningún caso se podrá prescindir de una actividad individual integradora: examen final, coloquio, trabajo final.

10.2.- Promoción

El régimen de correlatividades, evaluación y promoción deberá establecerse y adecuarse con los reglamentos especiales y demás normas vigentes en esta Facultad

11.- Título

Al egresar de esta carrera, se otorgará el título de:

INTÉRPRETE SUPERIOR DE LENGUA DE SEÑAS

12.- Alcances del título

El egresado de la Facultad de Educación Elemental y Especial, de la Tecnicatura en Interpretación en Lengua de Señas, está habilitado para:

ORDENANZA N° 014

Carrera de Tecnicatura en Interpretación Leng de Señas Arg.doc
cal: 4/08/03 21:16

LOIS VICENTE Z. BAGLIANO
SECRETARÍA ADMINISTRATIVA

Mgter. MARIA LUISA FORCAN DE VELAS
DECANA



- Interpretar la Lengua de Señas - Español y viceversa en situaciones educativas, jurídicas, sociales y científicas
- Actuar como mediador entre la comunidad oyente y la comunidad sorda

13.- Normas de aplicación y medidas que originan el nuevo plan

13.1.- Calendario de Funcionamiento:

2003 Inicio del cursado de las actividades curriculares

13.2.- Régimen de Equivalencias:

Se registrá de acuerdo a las normativas institucionales.

13.3.- Movimiento del Personal Docente que origina el nuevo plan de estudios

Los docentes que se desempeñan en el actual plan de estudios revisten en carácter de efectivo o interino en un departamento lo que permite el reordenamiento de la docencia, investigación y extensión en función de los cargos.

13.4.- Nómina de Normas Complementarias

Todos los aspectos del nuevo diseño curricular necesarios para el normal desenvolvimiento de la labor académica, serán reglamentadas por disposiciones internas del Consejo Directivo de la Facultad de Educación Elemental Especial.

14.- Recursos:

Recursos propios


LUIS VICENTE R. GAGLIANO
SECRETARIO ADMINISTRATIVO


Magda Luisa Porciani de Velasco
DECANA



ANEXO II

Marcos disciplinares referenciales de la propuesta

Teniendo presentes las investigaciones lingüísticas realizadas por la Profesora María Ignacia Massone, podemos decir que la persona sorda tiene un déficit fisiológico que involucra la vía auditiva considerando a la sordera mucho más que un diagnóstico médico. Al no oír evidentemente carece de habla. La persona es muda porque es sorda. El efecto principal de la sordera es pues, -al decir de la mencionada investigadora-, la interferencia con la comunicación por medio del habla. Está incapacitada de adquirirla naturalmente, porque es sorda.

Por ello el Sordo desarrolla una lengua no-oral, -la lengua de señas,- que lo integra a una comunidad lingüística con una cultura propia. Las personas sordas tienen una lengua que les es propia y constituyen una comunidad lingüística minoritaria. En el mismo sentido, Schlensinger y Meadox (1972) definieron a la comunidad sorda como un grupo social que tiene una lengua y una cultura en común, la lengua de señas y una cultura predominantemente visual. Es decir que la comunidad sorda no se define por el grado de sordera de sus miembros. El dominio de la lengua de señas y los sentimientos de identidad grupal y aceptación de la diferencia como "diferencia" y no como "deficiencia" son los factores que determinan la pertenencia a dicha comunidad.

El uso de la lengua de señas neutraliza la discapacidad y torna imposible la discriminación. Las lenguas de señas, entonces, han sido revalorizadas desde tres ángulos: los estudios lingüísticos han demostrado que tienen las mismas propiedades y los mismos principios de organización de toda lengua; la psicolingüística nos muestra de qué manera el proceso de adquisición de la lengua es un proceso natural en el niño sordo y comparable al del niño oyente; la sociolingüística nos ha señalado de qué manera estas lenguas responden a una variante de un grupo humano que forma comunidad lingüística.

En los pasados 30 años investigaciones científicas han producido amplia evidencia sobre el hecho de que las lenguas de señas son sistemas lingüísticos verdaderos, comparables a las lenguas habladas tanto a nivel funcional como estructural. Mientras las lenguas habladas se comunican a través de la producción y percepción de sonido, las lenguas de señas se basan en medios visuales y espaciales. El significado se vehiculiza especialmente a través de señas manuales y formas convencionales de expresiones faciales y corporales -rasgos no manuales-. Los lingüistas han analizado estructuras esenciales, reglas y funciones de las lenguas de señas que constituyen parte estructural de ellas. Es decir, ha sido demostrado que las lenguas de señas son lenguas complejas que poseen gramáticas sofisticadas e inventarios muy vastos de señas léxicas. De acuerdo con Massone es la lengua de señas la que unifica a las personas sordas en una comunidad social que exhibe todas las características de una comunidad lingüística y no la discapacidad.

La lengua de señas no sólo sirve para agrupar a personas en una comunidad auto constituida, sino que debido a la posibilidad de comunicarse manualmente, las personas pueden participar directamente dentro de la sociedad general mediante servicios de interpretación beneficiándose con el alcance a las fuentes de información existentes así como también hacerse oír dentro de la sociedad mayoritaria. (Massone, María Ignacia - Machado, Emilia Margarita: *Lengua de Señas Argentina. Análisis y Vocabulario Bilingüe*", Editorial S.A., 1994).

La comunicación eficaz es esencial para nuestra calidad de vida, pues nos permite expresar nuestros deseos y preferencias, dar y recibir información y así permitir el desarrollo

ORDENANZA N° 014

Carrera de Tecnicatura en Interpret Leng de Señas Arg.doc
cal: 4/08/03 21:16

LOIS VICENTE M. SAGLIANO
SECRETARIO ADMINISTRATIVO


Dgta. MARIA LUISA PERCEBO DE TELES
DECANA



de las potencialidades cognitivas; y, lo que es mucho más importante, establecer y mantener relaciones con los demás. Los estudios y la práctica educativa actuales en este campo se basan en dos supuestos o nuevos conceptos sobre la naturaleza de la comunicación: (a) la comunicación es independiente de los distintos canales o formas que utiliza, y (b) la comunicación se produce cuando los interlocutores comparten significados.

La comunicación debe ser funcional. Como sucede en todas las habilidades, la instrucción y los apoyos en el área de la comunicación para personas con discapacidades graves han pasado a concentrarse cada vez más en el desarrollo de la comunicación funcional. Para ser funcional, la comunicación debe "dar resultado", esto es, debe influir en la conducta de los demás y "producir los efectos que resultan apropiados y naturales en un contexto social dado", independientemente de las formas significantes que se pongan en juego.

El segundo supuesto lleva implícito el concepto de que la responsabilidad de la comunicación es algo compartido por ambos interlocutores. Es más probable que aparezcan significados compartidos cuando el interlocutor que posee mayores capacidades utiliza los principios de la respuesta interactiva, como seguir las pistas que da el interlocutor menos capacitado, distribuir los turnos de intervención entre los interlocutores y mostrar interés y afecto hacia ellos." (Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de la Nación: *El aprendizaje en alumnos con necesidades educativas especiales - Orientaciones para la elaboración de adecuaciones curriculares*, Buenos Aires, 1999).

Cierto es que las personas sordas no pueden acceder a la dimensión sonora de la que participamos los oyentes, ya que los primeros, al no hablar la lengua mayoritaria se enfrentan a una situación de incompatibilidad lingüística. De hecho, no puede acceder naturalmente a los modelos lingüísticos sonoros, especialmente en el caso de las personas sordas prelocutivas.

Los sordos de nacimiento no pueden apropiarse en forma espontánea de la lengua que habla la mayoría, de la lengua de su entorno; se trata de personas lingüísticamente diferentes.

La lengua natural de las personas sordas es definitivamente la Lengua de Señas, que entre otras características, es ágrafa, móvil y no formalizada, aunque esto no debería llamar la atención, ya que existen en el mundo más de cuatro mil lenguas entre las que solo 70 tienen alfabeto, es decir, solo 70 se escriben. (García Landa, Mariano: *Jornadas Europeas de Traducción e Interpretación*, 1988:15, Servicio de Publicaciones Campus Universitario de Cartuja Granada, España.).

La comunidad sorda ha mantenido su lengua a pesar de la descalificación de la que ha sido víctima a lo largo de la historia. Es más, dispone de una lengua de señas oficial, es decir que tiene niveles o registros: el cotidiano y el escolar. La forma oficial es aquella que se utiliza en ámbitos educativos, que sirve a las diligencias administrativas, a temas culturales, a los intérpretes. (Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de la Nación: *El aprendizaje en alumnos con necesidades educativas especiales - Orientación para la elaboración de adecuaciones curriculares*, 1999:34, Buenos Aires,.)

Tal es la importancia sociolingüística que ha cobrado la lengua de señas, que el propio Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de la Nación, se manifiesta a favor de una educación especial bilingüe para la persona sorda como opción pedagógica considerando que el sordo "está llamado a ser bilingüe" no solo por fundamentos lingüísticos sino por razones psicosociales,

ORDENANZA N° 014

Carrera de Tecnicatura en Interpret Leng de Señas Arg.doc
cal: 4/08/03 21:16


LUIS VICENTE Q. GAIGLIANO
SECRETARIO ADMINISTRATIVO


Mg. Lic. MARÍA LUISA PORCAR DE VELOS
SECRETARIA



Universidad Nacional de Cuyo

afectivas, de constitución de la personalidad, de autoestima y valoración y de nivel de abstracción, que resaltan el papel fundamental que adquiere la lengua de señas en la educación de los sordos.

“En este sentido, la escuela bilingüe plantea, entonces, la necesidad de tener un equipo de docentes, o el apoyo de traductores de Lengua de Señas que sean bilingües. La escuela bilingüe crea un ambiente, un microuniverso bilingüe a partir de los adultos, sean oyentes o sordos.” La lengua de señas es entonces, la lengua de la enseñanza y de la explicación. (Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de la Nación: *El aprendizaje en alumnos con necesidades educativas especiales – Orientación para la elaboración de adecuaciones curriculares*, 1999: 39, Buenos Aires).

Se plantea actualmente la urgente necesidad de un nuevo *contrato didáctico* incorporando la lengua de señas en las aulas frecuentadas por los sordos por lo que el Ministerio mencionado recomienda, en el título *El aprendizaje en alumnos Sordos*, *la presencia de un auxiliar docente hablante de la lengua minoritaria, –el intérprete y la lengua de señas respectivamente–, en la escuela, como facilitador de la comunicación entre docentes y alumnos. De igual manera, habría que pensar en maestros especiales para estos alumnos. Finaliza expresando que la lengua de señas asegura esta organización y se impone por lo tanto su uso.* (Ministerio de Educación Ciencia y Tecnología de la Nación: *“El aprendizaje en alumnos con necesidades educativas especiales – Orientación para la elaboración de adecuaciones curriculares”*, 1999: 44, Buenos Aires)


LUIS VICENTE B. GAGLIANO
SECRETARIO ADMINISTRATIVO


Mgter. MARÍA LUISA PORCAN DE VELOS
DECANA

ORDENANZA N° 014